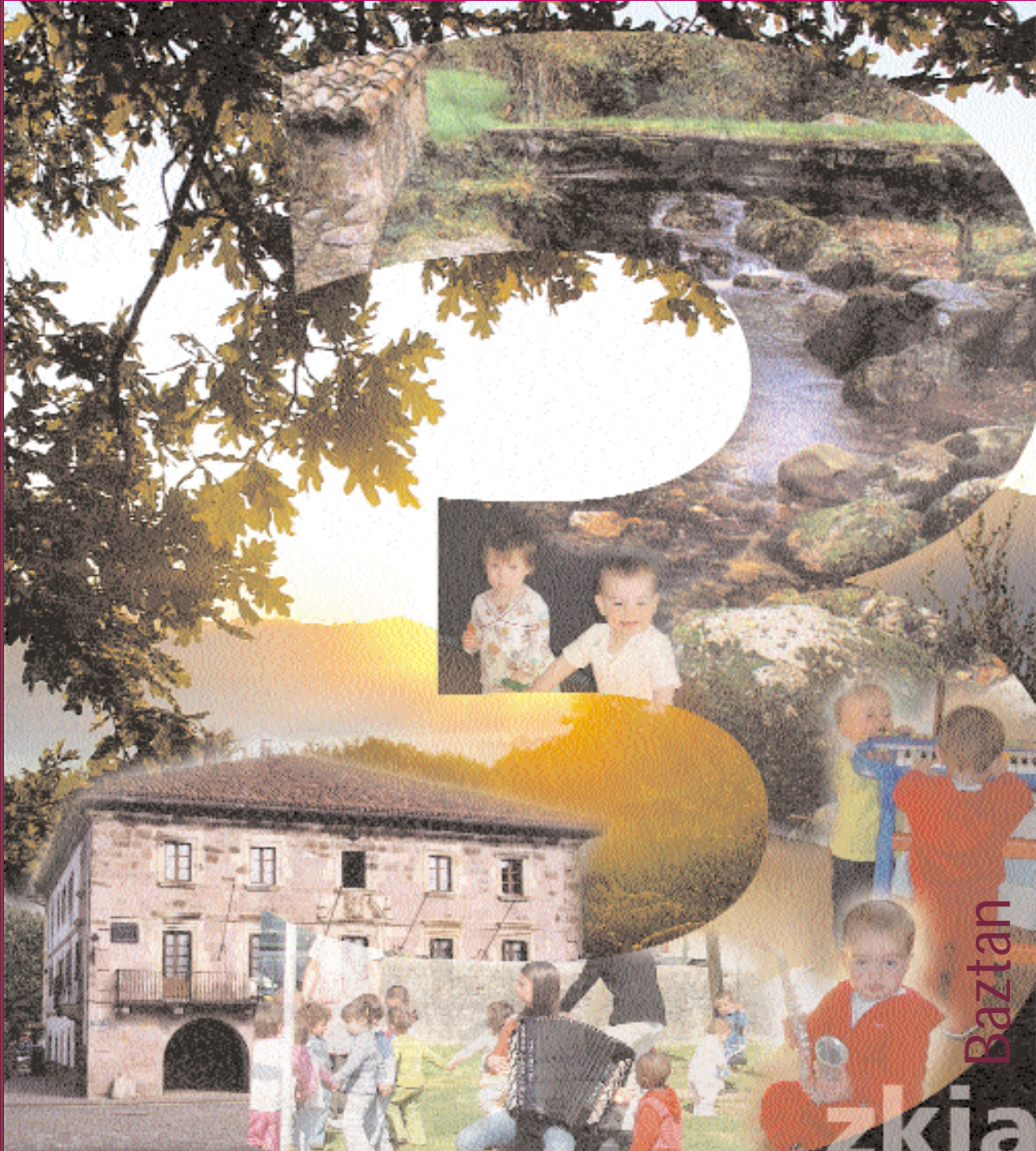




Baztan^{go}

UDAL INFORMAZIOA / INFORMACIÓN MUNICIPAL

3. Zkia
2006ko
Iraila / Septiembre



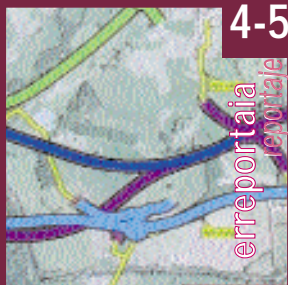
Baztan

zkia



3

kolaborazioa
colaboración



4-5

erreportaia
reportaje



6-13

udal arloak
áreas municipales



14-19

herriak
pueblos



20-23

erreportaia
reportaje

Elizondoⁿ 2006ko irailaren 23 eta 24an
23 y 24 de Septiembre de 2006

19

pirineotako behi-arrazako
aukerako azienda
lehiaketa
enkante nazionala

concurso
subasta nacional
de ganado selecto
de raza vacuna **pirenaica**



El teléfono
012
ciudadano

Tu Ayuntamiento, a tu servicio

- Agenda cultural y deportiva • Información municipal
- Actividades de ocio • Obtención de certificados y recibos
- Servicios Generales • Ayudas en Servicios Sociales

¿Vivió Francisco de Jasso y Xabier, su juventud en el Baztan?



Pedro Esarte

Categoricamente no se puede decir, pero los factores de que lo hiciera, son mucho mayores que en cualquier otro lugar de Navarra. Nacido el año 1506 en Xabier, no conoció la paz en su patria, ni la reversión de dicha hacienda a sus padres.

Sangüesa fue foco de escarceos militares con los aragoneses desde 1509, y ante la ocupación del reino de Navarra por el católico, su padre el doctor Jasso, emigró desde Lumbier, acompañando al rey, en los primeros días de agosto de 1512.

Nada se dice de que lo acompañara su familia, pero es impensable que no fueran con él, su mujer y sus hijos, Francisco el pequeño, con sólo 6 años. Aunque su familia paterna tenía residencias en Donibane Garazi y el pueblecito de Jasso, lugar de su oriundez, el doctor ya tenía comprada la casa de Arraztoa, a medio camino entre el palacio de Azpilcueta, y el castillo de Amaiur, lugares que no fueron dominados totalmente por el rey católico, hasta 1522, y aún a esa fecha, tan solo a nivel de baluartes.

Teniendo en cuenta las sucesivas razas de las tropas del católico, especialmente en la merindad de Sangüesa, con detenciones masivas y destierros a lo largo de todos esos años, es imposible pensar que Francisco, objetivo que podía ser de cautividad o rehenaje, se encontrara tanto en Sangüesa, Xabier o Pamplona, como se ha ido suponiendo hasta la fecha.

Verdad es que no existen pruebas materiales de que viviera en Baztan, pero los datos son abrumadores. En las zonas referenciadas hasta ahora no se daban las condiciones para ello, y tampoco se dan pruebas materiales. Es por eso que tenemos que acudir a referencias parciales y sumarlas para obtener deducciones con lógica.

Cuando Francisco fue a París (1521), se llevó con él a Miguel de Landibar (barrio de Urdazubi), monje del monasterio de Urdax. La función de éste era servirle de fámulo. El fámulo era una es-

pecie de criado para todo, que le servía lo mismo para coserle la ropa, como para introducirle en círculos y ambientes, que necesitaban de una presentación.

Naturalmente, la elección de esa persona, debía ser alguien con quien se hubiera relacionado y convivido a todos los niveles, y haberse familiarizado con él, lo que se obtiene a base de trato a través del tiempo. Otro factor a destacar, es que la elección se produjo sobre un monje cuyo euskera era el dialecto baztanés-labortano, y que Xabier lo tenía que tener dominado, probablemente por las enseñanzas que habría recibido en el monasterio de Urdax.

Otra cualidad lingüística que acreditaba al monje de Urdax que lo acompañó, era una mayor aproximación hacia el gascón y el francés, frente las enseñanzas que le hubieran proporcionado desde la escuela de Sangüesa, más orientada hacia la universidad de Toulouse, y por tanto del bearnés.

Por tanto deduzco, que la partida para París de Francisco de Xabier (su retorno también debió producirse por este valle), fue desde el valle de Baztan, lugar de origen de su familia materna y a propósito para vivir, en los tiempos que corrían.

Pedro Esarte Muniain



Encima del portal gótico, la tronera de uso defensivo.

aurrekontua presupuesto

2006ko udal aurrekontua Presupuesto municipal 2006

Baztango Udalak 2006ko udal aurrekontua onartu zuen martxoaren 17an.

EAKo zortzi zinegotzien aldeko botoekin eta UPNko borten abstentzioarekin, Udalak 11.377.154 euroko aurrekontua, Francisco Joaquin Iriarte erresidentzia eta Baztan Ikastola barne, aurrera atera zuen.

Aurten udal aurrekontua 9.000.000 eurokoa da; Francisco Joaquin Iriarte erresidentziarena 1.880.000 eurokoa eta; Baztan Ikastolarena 489.229 eurokoa. Guziak gastu eta sarretertan berdinduak.

Atal garrantzitsuena inbertsioena da, 3.530.000 euro, aurrekontuaren % 39,25.

Azpimargarrinak gizarte zerbitzuetako inbertsioak dira:

- 900.000 euro haur eskola berria eraikitzeko
- 120.000 euro herri eskolen mantentze lanetarako
- 260.000 euro bideak eta pistak egiteko
- 200.000 euro nekazariendako azpiegiturak
- Herrietako alkateei zuzenduriko diru saila ere % 40 igo egin da.

El Ayuntamiento de Baztan cuenta con presupuesto general para el presente año que asciende, incluyendo a los organismos autónomos Ikastola Baztan y Residencia de Ancianos Francisco Joaquín de Iriarte, a 11.377.154 euros. El presupuesto salió a delante con los 8 votos a favor de los concejales de Eusko Alkartasuna y la abstención de los 5 concejales de UPN.

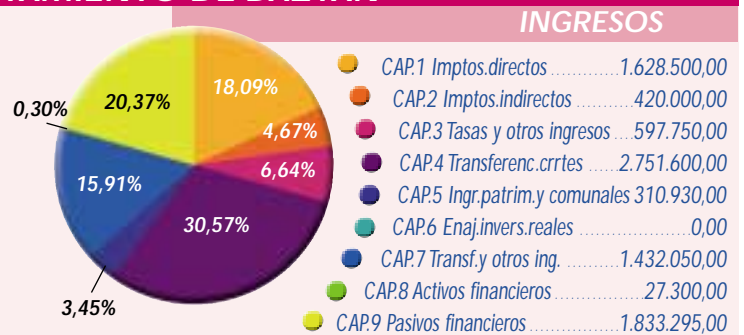
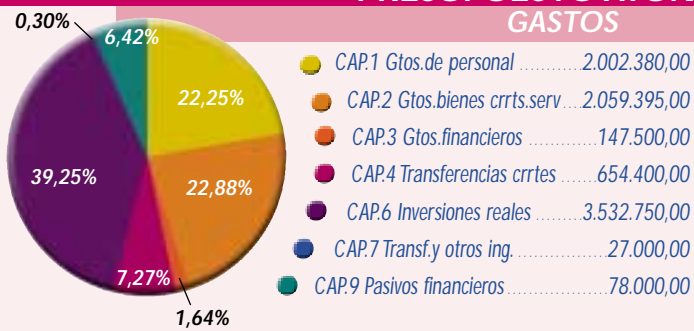
El presupuesto del Ayuntamiento asciende, equilibrado en gastos e ingresos, a un total de 9.001.425 euros, el de la Residencia Francisco Joaquín de Iriarte a 1.886.500 euros y el de la Ikastola Baztan a 489.229 euros.

La partida más importante es la de las inversiones, con 3.530.000 euros, el 39,25% del presupuesto.

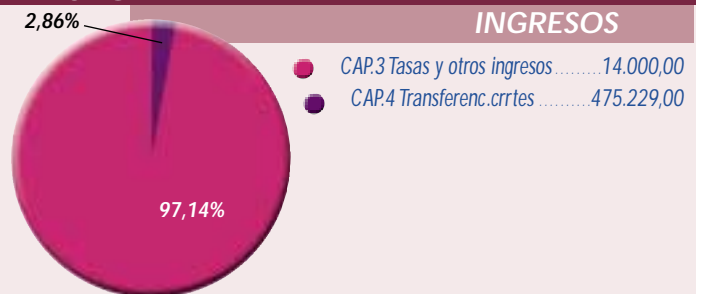
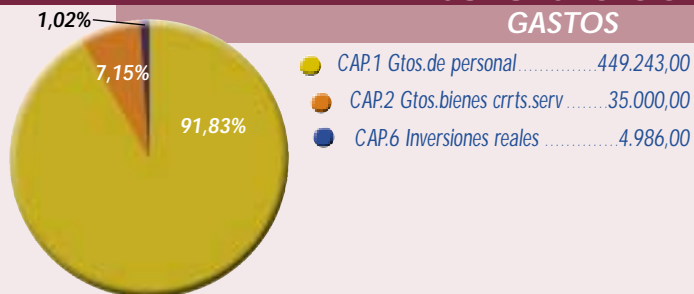
Entre otras, se van a realizar las siguientes inversiones:

- 900.000 euros en la construcción de un nuevo centro escolar infantil.
- 120.000 euros para el mantenimiento de las escuelas unitarias.
- 260.000 euros en acondicionamiento de caminos y pistas.
- 200.000 euros en obras de infraestructuras agrícolas y ganaderas.
- La asignación a los alcaldes jurados se incrementa en un 40 %.

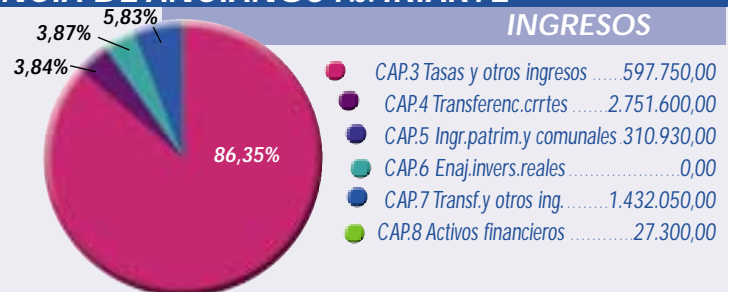
PRESUPUESTO AYUNTAMIENTO DE BAZTAN



PRESUPUESTO OO.AA. IKASTOLA BAZTAN



PRESUPUESTO OO.AA. RESIDENCIA DE ANCIANOS F.J. IRIARTE



interesa duten gaiak

temas de interés

LEKAROSKO IKASTETXEA

Nafarroako Gobernuak, Lekarozko Kaputxinoen ikastetxea erosi zuen ekainean 3 milioi euroren truke. Oraindik ez du ezagutzera eman bertan zer egingen duen, baliteke azpiegitura turistikoa edo komertzialen bat egitea, edo aisialdirako gune bilakatzea. Edozein kasutan, guztiz baztertu omen du Lekarozko ikastetxe zaharrea dagoen tokian etxebizitzak eraikitzea.

Albistearen ezustea izan da Baztanen, Udala ikastetxea erostekotan baitzegoen. Gainera Udalak Lekarozko ustezko egitasmoen buruzko ikerketa egitea eskatu zion "Iniciativas Innovadoras" izeneko enpresari, Leader+ ekimenaz baliatuz. Ikerketa horrek Lekarozko Garapen eta Berrikuntza Teknologikoko Zentrua egitea proposatu zuen.

Udala pozik agertu da Gobernuak egindako erosketarekin eta aitatu azterketa heleraziko dio.

Kaputxinoak 112 urtez izan dira Lekarozko komentuan. 2002ko abenduan joan ziren azken fraideak eta orduan salgai paratu zituzten Lekarozko ikastetxe zaharra eta inguruko lur sailak.

IKURREN LEGEA

Baztango Udalak, Nafarroako eta Baztango banderak jarri zituen uztaillaren 11n Udaletxeko balkoian, horrela, administrazioarekiko auzi-prozesuen epaitegiaren deia betez.

Deia, Nafarroako Gobernuak Udalaren kontra jarritako salaketaren ondorio da. Nafarroako Gobernuak Baztango Udala Ikurren Legea ez betetzeagatik salatu egin baitzuen.

Udalak behin eta berriz azaldu duenez, Gobernuak egun konkretu batean ikusitakoarekin bakarrik egin eta mantendu du salaketa hori.

Nafarroako Gobernuak, ordea, helegitea aurkeztu zion Udalaren erantzunari 2004ko abenduaren 28an eta sententziaren erabakia betetzea galdatu zion. Gauzak horrela, Udalak afera Auzitegi Konstituzionalera eramatea erabaki zuen. Auzitegi horren erantzunik oraindik ez du jaso, baina deia betetzera behartuta egon da, bertzenaz 150,25 eurotik 1.502 euro bitartera igo zitekeen diru isunari aurre egin beharke lioke eta, ez hori bakarrik, bide penaletik jotzeko arriskua ere bazegoen.



EL FUTURO DEL COLEGIO DE LEKAROS

El Gobierno de Navarra cerró a mediados del mes de junio el acuerdo de compra del antiguo Colegio de Lekaroz con los Padres Capuchinos por algo más de 3 millones de euros. Ahora tendrá que estudiar las diferentes posibilidades, que según el Consejero de Economía y Hacienda, Francisco Iribarren, "podrían pasar por la creación de infraestructuras turísticas, de ocio o de comercio". En todo caso, "inicialmente no se contempla la creación de vivienda".

El antiguo centro y las 14 hectáreas de terreno salieron a la venta en diciembre de 2002, cuando dejaron el convento los últimos Capuchinos y se dio por finalizada la historia de 114 años del centro.

Desde entonces también numerosos promotores privados se interesaron sobre todo en los terrenos, para construir una urbanización privada con unifamiliares, algo con lo que desde el Ayuntamiento no se estaba de acuerdo.

La noticia de compra por parte del Gobierno causaba sorpresa en el Valle, ya que el Ayuntamiento de Baztan, interesado desde hace tiempo en hacerse con Lekaroz, había presentado a los vecinos un estudio que recogía posibles usos realizado por la empresa Iniciativas Innovadoras y financiado en parte por la Iniciativa Comunitaria Leader+. En él se plantea la creación de un centro de desarrollo y de innovación tecnológica.

La alcaldesa de Baztan, Virginia Aleman, felicitaba al Gobierno por la compra. "Queremos darles toda la documentación, los estudios sobre los posibles usos para que el futuro de Lekaroz sea útil y beneficioso para todos los baztandarras".



LEY DE SÍMBOLOS

El Ayuntamiento de Baztan izó el pasado 11 de julio las banderas de Navarra y del municipio en los mástiles del balcón principal de la fachada de la casa consistorial, para cumplir así con un requerimiento

del Juzgado de lo Contencioso Administrativo. Este era a consecuencia de una sentencia que se dictó tras una denuncia interpuesta por el Gobierno de Navarra, por presunto incumplimiento de "Ley de Símbolos". El Ayuntamiento siempre ha argumentado que esta denuncia se basa en lo que se observó durante un día.

Se requirió "la ejecución y el estricto cumplimiento del fallo de la sentencia", a pesar de que el Ayuntamiento de Baztan es el único que ha interpuesto un recurso de amparo ante el Constitucional. En el requerimiento del magistrado se apercibía una posible multa de 150,25 a 1.502 euros. En el caso de que no se llevara a cabo el requerimiento, podría haber comenzado un proceso por la vía penal.

Elizondoko saihsbidea

variante de Elizondo

IRURITA-ELIZONDO-ELBETE SAIHSBIDEA

Baztango Udalak urteak daramatza Irurita-Elizondo-Elbete saihsbidearen egitasmoa lantzen. Aurreko Udalak proiektu bat bultzatu eta ibilbidea onartu zuen. Udal osakera aldatu zenean, egitasmoari eustea erabaki zuten, izan ere, saihsbidea Plan Orokorrean sartu baitzegoen.

Urrats bat eman nahian, oraingo Udalak lehengo ibilbidea onartu aitzinetik, bide alternatiboen azterketa eskatu zuten.

Egun, 4 ibilbide daude. Sei kilometro inguru dituzte guzkiek. Oharrietik Elbetera doaz, Irurita, Elizondo eta Elbeteko erdiguneak zeharkatu gabe. Orain, Nafarroako Gobernuko Lan Publikoetako Saila lau ibilbide horiek ingurugiroan izan dezaketen eragina aztertzen ari da.

Ikerketaren emaitzak urtea akitu aitzinetik jakinen dira eta horiek eskue-tan, Udalak aukeratu beharko du zein den egokiena. Ondotik 10 hilabeteko epea dago exekuzio-proiektua idazteko. Lanak esleituta, 18-24 hilabete bitarteko epean, saihsbideak bukatuta egon beharko du.



VARIANTE DE IRURITA-ELIZONDO-ELBETE

El consejero de Obras Públicas, Transportes y Comunicaciones, Álvaro Miranda, presentaba a la Corporación del Valle de Baztan, en el ayuntamiento, el inicio de la tramitación del proyecto de Variante Irurita-Elizondo-Elbete, así como las cuatro opciones de trazado que existen.

La futura variante, de unos 6 kilómetros de longitud (no hay apenas variaciones en los cuatro trazados), tiene por objeto evitar el paso de la carretera N-121-B (Pamplona a Francia por Baztán) por las localidades de Irurita, Elizondo y Elbete.

Un primer trazado de dicha carretera fue aprobado por el anterior Ayuntamiento de Baztán, que lo incluyó en su plan general. No obstante, la nueva corporación

solicitó al Departamento de Obras Públicas el estudio de nuevas alternativas de trazado que discurrieran más alejadas de los núcleos urbanos.

El Departamento de Obras Públicas, Transportes y Comunicaciones ha comenzado el procedimiento administrativo de evaluación de impacto ambiental del proyecto. Este proceso, con una duración de unos cuatro o seis meses, culminará con la exposición pública del proyecto.

Una vez analizadas las alegaciones presentadas, se seleccionará la alternativa más adecuada, sobre la que se redactará el proyecto constructivo de la variante.

Así que probablemente antes de que acabe el año Baztan deberá decidir sobre una de esas cuatro opciones de trazado de lo que será la futura variante. Los nuevos seis kilómetros de vía supondrán un coste aproximado de 9 millones de euros.

La variante de Irurita-Elizondo enlazará con la de Arraioz, por el norte de la actual carretera N-121-B, hasta después de la localidad de Elbete.

Tras el procedimiento de evaluación de Impacto Ambiental, en unos diez meses se tendría el proyecto de construcción y tras la adjudicación de las obras, éstas podrían estar finalizadas en un plazo de 18 a 24 meses.

Udalak urdin ilun eta granate kolorea duten aukerak hobesten ditu. Azken erabakia ordea, Nafarroako Gobernuak du



saihsbidea variante

Amaiurko garapen plana

Un plan para Amaiur



En verde claro las nuevas construcciones que propone el proyecto ganador

AMAIURKO HIRIGINTZA GARATZEKO IDEIA LEHIAKETA

Baztango Udalak Amaiurko Hirigintza Garatzeko Ideia Lehiaketa babestu du, Nafarroako Unibertsitateko Arkitektura Eskolarekin sinaturiko hitzarmenaren bitartez.

Eskolako Planeamendu eta Hiri-garapen espezialitea aukeratu duten lehenengo mailako ikasleek parte hartu dute lehiaketan. Epaimahaia, Bernardo Amiano Baztango Udaleko Hirigintza zinegotziak; Silvia Barbarin Udaleko aktitektoak eta; Jose LuqueValdivia, Ramon Saiz eta Izaskun Asequinolaza irakasleek osatu dute.

Guztira 17 proposamen aurkeztu ziren eta horietatik 3 aukeratu zituzten. Lehenengo saria Beatriz Pinedak eraman zuen; bigarrena, Lucia del Campok eta; hirugarrena, Alfonso Urbanok.

Lehiaketa, ikasketa-ariketa gisa aurkeztu zen eta Baztango Udal Planak Amaiurren aurreikusten duen garapena berraztertzea izan du helburu.

Lehiaketako parte hartzaileek kontuan hartu behar izan dituzte, bertzeak bertze, Amaiurko balio arkitektonikoak eta kulturalak. Horiek mantentzea beharrezkoa zen. Egitasmoak, gainera, praktikoa izan behar zuen, hots, Udalak egin ahal izateko modukoa. Azkenik, bizi-gokitasun eta funtzionaltasun faktoreak ere kontuan hartu behar zituen.

Maiatzean epaimahaia egitasmo irabazlea aukeratu zuen. Hala ere, ariketak aitzinerat segitu du eta orain, ikasle bakoitzak gune konkretu bateko garapen proiektuan ari da lanean.

CONCURSO DE IDEAS PARA LA ORDENACIÓN URBANA DE AMAIUR

El Ayuntamiento de Baztan suscribió un convenio de colaboración académica con la Escuela de Arquitectura de la Universidad de Navarra. A través de este convenio el Ayuntamiento ha patrocinado un Concurso de Ideas para la Ordenación Urbana de Amaiur. El trabajo ha sido realizado por alumnos de primero de la especialización en Planeamiento y Desarrollo Urbano.

El jurado formado por Bernardo Amiano, concejal de Urbanismo del Ayuntamiento; Silvia Barbarin, arquitecto municipal; y los profesores de la asignatura: José Luque Valdivia y Ramón Sainz de los Terreros e Izaskun Asequinolaza, seleccionó tres, de las 17 propuestas. Beatriz Pineda obtuvo el primer premio, y Lucía del Campo y Alfonso Urbano el segundo y el tercero respectivamente. El objeto del concurso, planteado como ejercicio académico, supone una propuesta de revisión del Plan Municipal del Valle del Baztan en Amaiur y el entorno próximo, que sea adecuado para el desarrollo urbano.

Atendiendo a las características del núcleo que se desea ordenar era preciso reconocer los valores arquitectónicos, urbanos y culturales que deben ser preservados. Por otra parte, se debe asegurar que la gestión necesaria para llevar a la práctica la ordenación prevista es factible para este Ayuntamiento y que las previsiones satisfacen las necesidades de habitabilidad y funcionalidad, considerando también el papel que el núcleo histórico debe cumplir en el conjunto de la población y en la comarca en que se sitúa. A mediados de mayo se falló el concurso, pero el ejercicio ha continuado con la preparación que cada alumno ha realizado de un área más concreta del proyecto. El ayuntamiento va a firmar un acuerdo con la UPV en este mismo sentido.



Zaborra ongi bereiztuta materiale gehiago birziklatuko dugu



Aitor Egüi
Zabor bilketaren arduraduna

Baztango Udalak lau urtetik behin zabor bilketa zerbitzua enkantera ateratzen du. Azken deialdia 2004. urtean izan zen.

Orduz geroztik, **Aitor Egüi** gazte elizondarra arduratzen da bailarako garbiketaz.

Zer dela eta animatu zinen zabor bilketaren zerbitzua hartzera?

Nik argi nuen Elizondon bizitzen segitu nahi nuela. Hemen ez dago lanik, baldin eta norberak ez badu bere negozioa sortzen. Baztango Udalak zabor bilketa zerbitzua enkantera atera behar zuela entzun nuen eta horrela animatu nintzen. Hori duela 2 urte izan zen, 2004ko udazkenean. Geroztik lan honetan nabil.

Zein da orain arteko balantzea? Ni kontent nago, baina negozioa aitzinerat ateratzea erantzukizun handia da. Sei langile ditut nirekin eta horiei aseguru, soldata, ... ordaindu behar zaie. Zabor zerbitzua hartzean, Udalak berak dituen langileak hartzera behar-tzen zaitu. Babesturiko Giza Lanean aritutako pertsonak dira nirekin daudenak, laneko ohiturak eta erritmoak hartuta dauzkatenak eta taldean lan egiten dutenak.

Nola egiten duzue zabor bilketa?

Ibilbide ezberdinak egiten ditugu egu-

nero, izan ere, Baztango herri guztietako zaborra bildu behar dugu eta haran osoan 400 kontenedore baino gehiago ditugu. Hala, astelehenetan Elizondoz gain, Iruña aldera dauden herrietako kontenedoreak biltzen ditugu, astear-teetan aldiz Elizondotik Otsondo aldera joaten gara. Horrela, aldatuz, pixkanaka pixkanaka herri eta txoko guzietan biltzen ditugu. Igandetan ez ezik, bertze egun guztietan lan egiten dugu. Lanean jarduteko, zaborra biltzeko kamioi eta plumadun kamioiaz gain, furgoneta, atoa edo erremolkea eta erratza pasatzeko makina ditugu.

Zer nolako zaborra biltzen duzue, eta zer egiten da biltzen duzuenarekin?

Guk materia organikoa biltzen dugu, eta ondotik, Gongorako zabortegira eramaten dugu. Han zabor ezberdinak tratatzeko sistemak daude. Materia organikoa, adibidez, lurperatu egiten dute eta fermentatzerakoan sortzen duen gasarekin energia sortzen dute.

Birziklatze kanpainak maiz egiten dira, baina praktikan, nabaritzen dira batere?

Pixkanaka-pixkanaka jendea ohiturtzen ari da zaborra bereizten, hala ere, oraindik badago lan egiterik. Garrantzitsua da birziklatzea etxean bertan egitea. Zaborra ongi bereiztuta badago materiale gehiago birziklatu ahalko dugu eta horrenbestez, materia organiko gu-tiago sortuko dugu. Hemendik zenbait urtera Gongorako zabortegia txikia gertatuko da sortzen dugun zabor guztia hartzeko, eta litekeena da nonbait erraus-tegi bat egitea. Hori ahal bezain beranduen gertatzeko, gure esku dago etxe-an bertan birziklatzen hastea.

Baztanen badaude kontenedore ezberdinak, behar bezala erabiltzea guz-ion ardura da. Ez daukagu aitzakiarik, Baztanen zabor bilketa zerbitzua osoa da. Gu materia organikoa biltzeaz arduratzen garen bezalaxe, Udalak, kartoi, beira, plastikoa, pilak, olio edo neurri handiko hondakinak biltzeko zerbitzuak ere badu.

ZABORRA BOTATZEKO HAINBAT AHOLKU

- 1.-Zaborra biltzeko erabili beti zorrotz bat eta ongi itxita dagoela egiaztatu.
- 2.-Saiatu zabor-poltsa edukiontzia-riaren barnean sartzen. Ez utzi zaborra karraketan zikinkeria-gune eta oinezko-entzako oztopo baita.
- 3.-Hondakin bakoitzerako edukiontzi bat duzu: erabil itzazu.
 - HORIA: plastiko eta ontzietarako
 - URDINA: kartoi eta paperendako
 - BERDE BOROBILOA: beirarentzat
 Botilak banan-bana bota behar dira, bertzenaz, poltsa batean botaz gero ezin dira birziklatu.
 - BERDE LAUKIDUNA: zabor organikorako eta gainerako hondakin-entzarako.
- 4.-Zaborra botatzeko ordurik onena 19:00etatik aitzinera da, horrela, hondakinek ez dute pasatuko denbora gehiegi edukiontzian.
- 5.-Saiatu kaxak eta kartoizko ontziak tolesten dagokion edukiontzian sartu aitzinetik, leku gutiago har dezaten.
- 6.-Gastatutako pilak birziklatzeko dau-den edukiontzietan utzi.

Informazio gehiago 012 telefonoan

VERTIDOS INCONTROLADOS Y RETIRADA DE LOS MISMOS

Dada la cantidad de vertidos incontrolados que se pueden observar en el monte y en distintos puntos del Valle de Baztan, y lo difícil que es controlar que no se sigan produciendo, durante tres meses los guardas municipales y el personal de montes -durante su tiempo de servicio- van a realizar un estudio sobre los lugares en donde encuentren dichos vertidos (basura, escombros, ...). La propuesta del concejal delegado de Medio Ambiente proponía que a ser posible, estos vertidos se fotografien. Con toda esa documentación los guardas y el personal de montes realizarán un estudio. Una vez recogida toda esa información, se sacará a concurso su posterior recogida.



BAZTAN SOLASEAN

Udalak, Baztan Solasean argitalpena udazkenean karrikartzeko asmoa du. Liburu batez eta DVD batez osaturik, argitalpenak baztandarren ahotik bildutakoak jaso ditu: antzinako istorioak, lehenagoko bizimoduaren gaineko lekukotasunak, aspaldiko usadioak, orain artio gure artean iraun dutenak, dagoeneko galduxeak daudenak eta... xaharren oroimenari esker bildu ahal izan direnak. Horiek denak gure izanaren zatiak dira eta Baztango ahozko tradizio bizia osatzen dute. Horregatik, Baztan

Solasean Baztango historia biziaren puska bat da. Argitalpenaren xedea, tradizio hori gizarteratu eta hedatzea izan da.

Baztan Solasean Mariano Izeta bekaren emaitza da. Mariano Izeta (Elizondo, 1915 - 2001) euskal kulturaren aldeko langile aspergaitza izan zen, hainbat alor jorratu zituen: bertsozalea eta dantzazalea ez ezik, itzultzailea, literatura sortzailea, hizteigilea, berriketaria eta Baztango ahozko tradizioaren biltzailea ere izan zena. Baztango kulturaren alde egindako lanagatik, 1997an Baztango Udalak Mariano Izeta Seme Kutun izendatu zuen.

2001ean Baztango Udalak euskarazko ikerketa sustatzeko Mariano Izeta ikerketa beka sortu zuen eta beka hori lehen aldiz atera zuelarik tokiko ahozko tradizioa biltzea ezarri zuen helburu. 2002ko abenduan Udalak Maite Lakar Iraizoz eta Ana Telletxea Coscolin andreei Baztango ahozko tradizioa biltzeko beka esleitu zien. Bekadunek 2004ko maiatzean aurkeztu zuten haien lanaren emaitza eta Baztan Solasean liburu eta DVDak ikerketa beka horretan bildutako materialik adierazgarriena jaso dute.

Baztango Udalak Nafarroako Gobernuarekin erdibana argitaratuko ditu liburu eta DVDa. Udalak maketazio lanen kostua hartu du bere gain,

7.000 euro, eta Nafarroako Gobernuak argitaratze kostua hartuko du, bertze horrenbertze.

UDAKO JOSTALDIAK

Baztanen 1996an hasi zen udaleku irekien esperientzia. Aurten Baztango hiru herritan egin dira jostaldiak: Lekarozen, Erratzun eta Elizondon. Hamar eguneko txandak izan dira eta haurrek jokoak, ateraldiak, lantegiak,... egin ahal izan dituzte. Udako jostaldien helburuen artean, euskara lantzea, talde lana sustatzea edo sormena areagotzea daude.

UDAZKENEKO IKASTAROAK

Udazkenean, 2006ko urrian eta azaroan, Literatura sormen lantegia antolatuko du Baztango Herri Liburutegiak Euskara Zerbitzuaren laguntzarekin Arizkunenean. Literatur lantegiaren irakaslea Aritz Gorrotxategi izanen da. Lantegiaren helburua narraziogintzan sakontzea izanen da, literaturaren sortze prozesua ezagutuz idatzi eta irakurtzeko ariketen bidez. Bertzetik, Euskara Zerbitzuak ere bertze bi ikastaro antolatu ditu: Kontu txikiak ikastaroa eta Xamarikoren ipuin zorroa ikastaroa (xehetasunak azken orrialdean).

PUBLICACIÓN SOBRE LA TRADICIÓN ORAL DE BAZTAN

El Ayuntamiento publicará este otoño Baztan solasean, un libro y un DVD en los que se recoge la tradición oral del Valle. Se han recopilado las historias contadas por nuestros mayores sobre el modo de vida de antaño; las tradiciones que han perdurado y aquellas que han caído en el olvido. Baztan solasean es parte de esa historia que aún está viva en Baztan. El objetivo: difundir esa historia y esa tradición. La publicación es el resultado de la beca Mariano Izeta.

Mariano Izeta (Elizondo 1915-2001, Elizondo), trabajó toda su vida a favor del euskara. Fue aficionado a los versos, a las danzas, pero sobre todo trabajó en pro del euskara. Por toda su labor, en 1997, el Ayuntamiento de Baztan lo nombró Hijo Predilecto del Valle. En 2001, el Ayuntamiento creó una beca para fomentar la investigación del euskera del Valle y recopilar la tradición oral. Maite Lakar Iraizoz y Ana Telletxea Coscolin elaboraron la investigación. Los resultados han quedado grabados en un DVD y escritos en un libro que serán publicados con el título Baztan solasean. La publicación, iniciativa del Ayuntamiento, contará con la ayuda del Gobierno de Navarra como coeditor. El Consistorio financiará los 7.000 euros de maquetación y el Ejecutivo financiará con otros 7.000 los gastos de publicación.

ACTIVIDADES DE VERANO

La experiencia de organizar actividades de verano se remonta a 1996. En 2006 la experiencia se ha repetido en diferentes pueblos del Valle. Lekaroz, Errazu y Elizondo han desarrollado este programa de ocio de verano dirigido a niños y niñas de entre 3 y 12 años que tienen por objeto fomentar el uso del euskara en actividades lúdicas, la relación entre escolares baztaneses, el conocimiento del entorno natural y cultural de Baztan y el trabajo en equipo.

CURSOS DE OTOÑO

La Biblioteca ha organizado para los meses de octubre y noviembre un Taller de Creación Literaria. El curso dirigido por el profesor Aritz Gorrotxategi se desarrollará en Arizkunenea. En otoño se impartirán también otros dos cursos destinados a todas aquellas personas (madres, padres, cuidadoras/es o maestras/os) que quieran enriquecer y ampliar su repertorio de canciones, juegos, expresiones y cuentos infantiles. Uno, Kontu txikiak, en el que se trabajarán numerosas canciones, juegos y expresiones en euskara; y otro, Xamarikoren ipuin zorroa, sobre la creación de cuentos y las técnicas para contarlos.

Baztan eta Bertizko Partzuergoa

Baztan y el Consorcio de Bertiz

BIDE BERDEA

Bertizko Partzuergoaren egitasmoa, hasiera hasieratik, Trenbidea berreskuratzea izan zen. 1916tik 1956era bitartean Irun eta Elizondo lotzen zituen trenaren bidea errekonstruatu zuten. Proiektua ahaztuxea egon da; baina orain berriro, Partzuergoak eta eskualdeko Udalek eutsi egin diote trenbidea berreskuratzeari.

Partzuergoko ordezkariak, udal eta Cederna Garalurreko ordezkariak batera Madrilera bilera egin zuten. Ondotik, Ingurugiro Ministerioak egitasmoa % 100ean ordainduko duela agindu zien.

Etarlatsatik Elizondora, guzira 43 kilometroko bidea konpontzeko asmoa dago. Bidea berreskuratuta, eskualdea berriz ere trenbideaz lotuta geratuko litzateke. Aitzakia horrekin, trenbidea garapen kulturala eta turistikoa garatzeko ardatz bilakatuko litzateke.

Natur bidea

Eskualdeko trenbidea Natur Bidea izanen da eta ez Bide Berdea. Horrek erran nahi du porlanezko pistarik eduki ditzakeela eta autoak ibili daitezkeela baldin eta baimenik badute. Horrela egingen da batez ere zenbait lur-sailek jabea dutelako eta trenbidetik bertatik ere hainbat baserritara sarrera da-

goelako. Udalak harremanetan jarri dira lur jabeekin eta lur trukaketa zein bertze formulen bidez akordioetara heltea lortu dute. Baztango trenbidearen egoera zailena zen, zenbait lekutan trenbidea galduta baitago; baina Udalak ordezkio bideak proposatuz konpondu du arazoa.

BIDASOALDEKO FILM LABURREN ZINEMALDIA

Baztango Udalak, Bertizko Partzuergoak urtero antolatzen duen Bidasoaldeko Film Laburren Zinemaldian parte hartu du bertze urte batez. Zinemaldiak IX. edizioa izan du aurtengoa. Irailaren 4tik 15era bitartean izan da. Emanaldiak: Hendaian, Beran, Donezteben, Lesakan eta Elizondon izan dira. Baztango emanaldiak, aurten ere, Jorge Oteiza Etnografia Museoan izan dira.

Zabalera Ekitaldia Beran egin zen irailaren 1ean. Amaiera ekitaldia berriz, irailaren 15ean Elizondon.

Hiru datu

Aurrekontua: 30.000 euro
Zinemaldia iragarri duen kartelaren egilea: Ana Villoria iruritarra.
Lan kopurua: 94 lan aurkeztu dira aurtengo zinemaldira.

VÍA VERDE

El Consorcio Turístico de Bertiz, junto con diversos Ayuntamientos de la comarca del Bidasoa, como el de Baztan, se encuentra en proceso de recuperación de un antiguo proyecto, el de la vía del ya desaparecido tren que funcionó en la comarca desde 1916 hasta 1956. Tras una reunión de representantes del consorcio, ayuntamientos y Cederna-Garalur con responsables del Ministerio de Medio Ambiente, éstos se comprometieron a subvencionar la 100 % la ejecución del proyecto. Se trataría del único recurso que uniría toda la comarca de Baztan-Bidasoa, el proyecto estrella que puede estructurar la oferta turística. En total son unos 43 kilómetros que se habilitarían entre Etarlatsa y Elizondo.

La vía se convertiría en un Camino Natural y se restringiría la circulación de vehículos. Tan sólo podrán acceder los vecinos que habitan en los caseríos. Los ayuntamientos han mantenido reuniones con los vecinos afectados. En algunos casos están de acuerdo con la servidumbre de paso y en otros se llevarán a cabo permutas. El caso de Baztan era el más complicado porque algunos tramos se han perdido, pero ya se han buscado caminos alternativos.

CERTAMEN DE CORTOMETRAJES

Un año más el Ayuntamiento de Baztan participa en el Certamen Internacional de Cortometrajes del País del Bidasoa, que este año celebra su IX edición. Las películas se han proyectado del 11 al 14 de septiembre en el Museo Etnográfico "Jorge Oteiza" de Baztan, situado en Elizondo.

Tras la gala de apertura en Bera, en la de clausura, celebrada en Elizondo se dio a conocer el ganador del Helecho de Oro y de los 4.000 euros del primer premio. Este año se han presentado más de 90 trabajos. Los seleccionados se proyectan en Bera, Doneztebe, Lesaka y Hendaya, además de en Elizondo. El cartel anunciador del certamen es de Ana Villoria de Irurita. El certamen tiene un presupuesto de 30.000 euros.



Los componentes de la Ruta Quetzal visitaron Baztan

Haur eskola berria datorren urtean zabalik izanen da Elizondon



PROPUESTA DE ALZADO y PLANTA PROVISIONAL



Oraingo haur eskolan ez dago 8 hilabete baino txikiagoendako zerbitzurik

HAUR ESKOLA BERRIA

San Frantzisko Xabier Ikastetxea eta Baztan Ikastolaren artean dagoen lur sail batean eraikiko da Haur Eskola berria. 82 haurrendako tokia izanen du, bularreko haurrak barne. Izan ere, egungo haurtzaindegian ez baitago 8 hilabete baino txikiagoendako zerbitzurik. Eraikin berriak hainbat gela izanen ditu, bularreko haurrendako, 1-2 urteko haurrendako eta 2-3 urtekoendako. Gaurko datuak eskuan, horrek erran nahi du zerbitzu berriak eskaera guzietan emanen diela erantzuna.

Udalaren nahia horixe da, baztandarren beharrak ahalik eta hobekien asetzeari. Aitzinera daraman Plan Estrategikoa kontuan harturik, Baztan sozio-ekonomikoki garatu dadin, behar beharrezkoa da baztandarrak Baztanen bizitzen gertzea eta hori posible izanen da baldin eta behar dituzten zerbitzu guziaz bertan badituzte.

NUEVA ESCUELA INFANTIL

Al disponer del servicio de urbanismo el Ayuntamiento está agilizando los estudios y memorias para recuperar espacios y promover nuevas ideas.

Ubicada en terrenos cercanos al Colegio San Francisco Javier y la Ikastola, la nueva escuela infantil estará preparada para acoger a 82 niños, lactantes incluidos. El proyecto de construcción de la nueva escuela infantil está ya aprobado; el Ayuntamiento prevé sacar la obra a concurso este mes de agosto.

Es un edificio de planta baja y de fácil construcción. Los exteriores se han definido con media tabiquería y cristales. El edificio estará adaptado a la normativa actual en todos los aspectos (iluminación, ventilación,...) y dispondrá de 920 metros útiles, repartidos en distintas salas y patios.

Con el aumento de la capacidad de la instalación, crecerá también la oferta y se crearán nuevos empleos. No en vano está previsto que se duplique el número de personal. Se cumple así otra de las directrices del proyecto RedPlena, cuyo objetivo es la creación de empleo en las zonas rurales.

udal arloak

áreas municipales

HAUR ESKOLAREN IBILBIDEA

Baztango haur eskolak 15 urte daromatza martxan.

1991-1992 ikasturtean hasi zuen berre jarduera. Orduan, "Concepcionistas" mojen komentuan zegoen haurtzaindegia. Udalak bi hezitzaile kontratatu zituen 20 haur zaintzeko; garai hartan zerbitzua goizez bakarrik eskaintzen zen.

Urteak pasatu ahala, gauzak aldatu egin dira: haur eskola "medikuaren etxea" zenean dago orain. 56 haur daude, 9 hezitzaile eta, nahi izanez gero, zerbitzua egun osoa izan daiteke, jantokia barne. Alabaina, ez da nahikoa, haur eskola txikia geratu da: desoreka izugarria dago eskaintza eta eskaeraren artean.

Arazoa ez da nolana hikoia, izan ere, haur eskola Baztango garapenerako zutabe sendoa baita. Jende gaztea Baztanen bizitzen geratzea nahi izanez gero, behar-beharrezkoa da jendeari lana eta familia uztartzeko erraztasunak ematea. Udalak hori jakin badaki, hartara, ahalik eta baldintza hoberenak eskaini



Udalak apustu tinkoa egin du haur eskolaren alde

AURTENGO ESKAINTZA EZ DA NAHIKOA

Oraingo haur eskolak 56 haurrendako lekua du, baina zerbitzua eskatzen duten familiak gehiago dira: 75 haurrek egin dute aurre-matrikula datorren ikasturterako. Horrek erran nahi du 19 haur lekurik gabe gelditu direla eta, hortaz, hainbat familiak bertze aukeraren bat bilatu beharko duela, aita-amak lanean diren bitartean seme-alabak zaintzeko.

Datorren urtean, ordea, ez dugu arazo bera izanen. Baztango Udalak 2007-2008 kurtsoan haur eskola berria martxan izatea espero baitu.

HAUR ESKOLAK: HELBURU BIKOITZA

Haur Eskolaren garrantzia ordea, bi halakoa da, bi helburu betetzen baititu: batetik, gurasoak Baztanen mantentzea

eta, bertzetik, geroa eraikiko duten belaunaldiak bertan hezitzea, euren sustaiak hemen izateko.

Horretaz guztiaz gain, kontuan hartu behar da haur eskola handiagoa izanen denez langile gehiago beharko direla. Hala, orain 9 pertsona badira lanean, litekeena da zentru berrian langile kopurua bikoiztea. Bera, udalerrriak duen gabezia batek eraginik, enplegu berria sortuko da. RedPlena egitasmoak hori du xede, Nafarroako herrietan enplegua sortzea, alegia.

Gauzak horrela, Udala ahalegin handia egiten ari da gizarte zerbitzuen arloan eta haurtzaindegia zerbitzu duina eskaintzearen, Udalaren aurrekontuetatik 900.000 euro egokitu dizkio egitasmo berriari. Udalak ez du itxoinen Nafarroako Gobernuak dirulaguntza eman diezaion; obra bere kabuz hasi eta ordainduko du, jakin badakielako proiektuak arreta berezia merezi duela.



Un proyecto necesario para el desarrollo futuro del Valle

DE GUARDERÍA A ESCUELA INFANTIL

La Guardería de Baztan inició su andadura hace 15 años como "Jardín de infancia-guardería". El término de escuela infantil es de cuño reciente.

El término guardería se debe a su carácter asistencial. Después se le dio un contenido más educativo y el Gobierno de Navarra transfirió el servicio al Departamento de Educación. Fue entonces cuando se le dio el enfoque de ciclo educativo y se definió como ciclo 0-3 años. En un principio el servicio era meramente asistencial, sin contenido educativo. Ahora, sin embargo, se trabaja con fórmulas definidas y con un proyecto curricular.

PARTICIPACIÓN DE LAS INSTITUCIONES

El servicio se inició gracias a un acuerdo alcanzado por el Ayuntamiento y la congregación de las monjas Concepcionistas. Estas cedieron los locales del convento, el Ayuntamiento contrató a dos educadoras y se empezó a ofertar un servicio hasta entonces inexistente en el Valle. El servicio era matinal y la cuota simbólica.

En el año 2000 el Ayuntamiento y el Gobierno foral firmaron un concierto para la gestión de la escuela infantil; en él se establecieron, entre otras, las condiciones de personal, baremos de adjudicación, cuotas, etc.

Las tarifas se aplican en función de los ingresos familiares: pagan menos cuota los progenitores que tienen menor renta per cápita y el resto de la tarifa la sufraga el



Con el paso de los años el servicio ha ido creciendo y mejorando

Gobierno de Navarra.

Actualmente el Ejecutivo participa con un 50% en los gastos de la escuela infantil, los padres con un 25% y el Ayuntamiento con el 25% restante.

La actual escuela infantil no es suficiente. Con el paso de los años el servicio ha ido creciendo y mejorando, pero siempre de forma limitada ya que la actual ubicación tiene importantes deficiencias. El espacio se ha quedado pequeño y la instalación obsoleta, en cuanto a los requerimientos que la actual normativa establece.

Todo ello tiene importantes consecuencias, entre ellas, la imposibilidad de cubrir la demanda actual. No hay espacio, el número de plazas es de 56 y no existe módulo de lactantes.

UNA APUESTA MUNICIPAL SÓLIDA

La situación es crítica y el Ayuntamiento lo sabe. Además reconoce que el servicio de escuela infantil es uno de los pilares básicos para el desarrollo del Valle.

En pleno siglo XXI es importante crear servicios que ayuden a compatibilizar vida familiar y laboral. El reto no es fácil, pero el Consistorio apuesta por un Valle desarrollado y con vida, por eso, entre sus prioridades está la de ofertar a la ciudadanía los servicios necesarios para que los vecinos sigan viviendo en el Valle.

En su apuesta por los servicios sociales, el Ayuntamiento destinará 900.000 euros del presupuesto municipal a la construcción de la nueva escuela infantil. No esperará a que el Ejecutivo foral le adjudique ninguna subvención. Iniciará las obras por su cuenta y riesgo para que el próximo curso no haya lista de espera.

Este año 19 niños se han quedado en reserva. El próximo curso, con la nueva escuela infantil en funcionamiento, no existirá este problema.

La apuesta municipal es fuerte y tiene como objetivos: mantener a la población existente en el Valle y cuidar de las generaciones futuras, promover el desarrollo endógeno y educar desde la infancia. Esta actuación se enmarca dentro del Plan Estratégico que lleva adelante el Ayuntamiento, cuyo fin es apostar por acciones que ayuden al desarrollo de Baztan.



AMAIUR

JUAN M^a ALEMAN**Indusketa arkeologikoak**

Amaiurko tokirik esanguratsuen Gaztelu mendian dagoen oroitarria da. Hantxe zegoen Amaiurko Gaztelua 1522. urtera artio. Nafarroako Independentiaren alde borrokatu zuten Amaiurren. Historiaz beteriko lekua izanik, herria aspaldi dabil Gaztelua garai hartan nolako izanen zen jakin nahian. Indusketa arkeologikoak egin dituzte. Lehenengo urratsa uztailaren 31n eman dute: Aranzadi Zientzia Elkarteko kideak kata arkeologikoak egitera joan ziren Gaztelu mendira, eta bertan 1522. urteko gazteluaren aztarnak aurkitu zituzten.

Errota berriz irekia

Errotaren inaugurazio herritarra uztailaren 2an egin zen. Landa-etxe eta museoa da orain Amaiurko errota. Goiko solairuan landa-etxe txiki bat egin da eta behean, errota mantendu da. Hemendik aitzinera bertakoek zein bisitariak ikusi ahal izanen dute, bertatik bertara, errotaren funtzionamendua: lehenengo gisan artoa nola ehotzen zen, erreko uraren indarra aprobeztatuz. Aldi berean, arto irinez egindako talo goxoak dastatu ahal izanen dituzte.

Datozen 25 urteetan, Rafael Etxebertze eta Lucia Rios emaztea, arduratuko dira bai errotaz zein landa-etxeaz.

Construcciones Bengoetxeak egin ditu errotako lanak, 170.000 euroren truke. % 70a Turismo Departamentuak ordaindu du eta gainontzeko % 25a, Rafael Etxebertzek ordainduko du obra akitutakoan.

**Eliza eta gizarte bilgunea**

Elizaren aitzinaldea eta teilatua konpondu dituzte, baita seroraren etxea ere. Lan horien inaugurazioa uztailaren 2an egin zen, errotaren inaugurazioarekin batera.

Serorategian erabilera anitzeko gela egin dute eta Landa Turismo Zentroa egiteko asmoa ere badute. Amaiurko errota kudeatuko duen Rafael Etxebertzek zerbitzu turistikoak eskainiko dizkie bisitariak: turismo informazioa, Donejakue Bideko erromesendako harriera, artisautza-denda,...

Elizaren berrikuntzak 188.000 euroko kostua izan du eta Landa Turismo Zentroak 52.000 eurokoa.

Saneamendu lanak

Saneamendu lanak egin dituzte herrian: gasa, argia, saneamendua, eta ur

garbien kanalizazioa lur azpian sartu dituzte. Karrika Nagusiko zola guztia berritu dute, sarrerako arkutik goiti. Saneamendu lanek 510.000 euroko kostua izan dute.

Herriko Etxea

Herriko Etxea berriro zabalik dago. 2005eko abenduaren 1ean izandako sutearen kalteak konpondu dituzte. Zabalik dira berriz: medikuaren kontsulta, erabilera anitzeko gela, batzarre gela, erromesendako aterpea eta herriko elkar-tea.

Juan M^a Alemanek aurtengoa 4. urtea du eta ez du karguan segituko

AZPILKUETA



RAMÓN URRUTIA

Aparcamiento

Tras la decepción que ha supuesto para la localidad el que no se haya ampliado ni arreglado la carretera de acceso al núcleo urbano, los vecinos han comenzado a realizar obras en auzolan para habilitar un aparcamiento que tendrá una

capacidad para 10 vehículos. Por otro lado ya se han colocado los nuevos columnos en el jardín de la escuela.

El alcalde jurado ha cumplido 4 años en el cargo y quiere animar a todos los vecinos a que se presenten al cargo para el próximo bienio.

ARIZKUN

MARTIN ELIZALDE

Pilotaleku berria

Herriko pilotaleku berria udaberrian inauguratu dute arizkundarrek. Iazko otsailaren 13an haize bolada bortitz batek txapazko teilatua goratu eta elizarraino eraman zuen. Zorionez inork ez zuen minik hartu, baina pilotalekua arras hondatua gelditu zen. Aitzinetik ere arizkundarrek pilotalekua konpontzeko eskaera egina zuten Udaletxean, baina ez behar horrek nahitanahiez obra egitea behartu zuen.

Elkartasuna frontonak orain itxura berria du: teilatua osoa aldatzeaz gain, zola konpondu eta barnekaldea txukundu dira. Lanek 352.740 euroko kostua izan dute. Hasmentan kontrata 317.438 euroren truke eman zitzaizkien Garnica Cortes eta Baztangoiza enpresei, baina azkenean, lanen balioa 23.900 eurotan garestitu da; izan ere, frontonaren saihesta tapatu baita euria ez sartzeko eta hori ez zegoen hasierako proiektuan aurreikusia.

Hasmentako aurrekontuaren % 33 Nafarroako Gobernuak ordaindu du; Arizkungo Herriak, herriko gazteekin erdibana, 11.400 euro paratu ditu; eta



gainontzekoa Baztango Udalak ordaindu du.

Gabriel Laborra elizondarrak egin zuen berritze proiektua eta zuzendaritza lanetan, lansaririk eskatu gabe, Patxi Valer arkitekto arizkundarra aritu da.

Herriko argiztapena

Herriko argiztapena hobetu egin da.

Hirurteko Planaren barnean, herriko hainbat tokitan argia jarri edota zegoena berritu egin da.

Martin Elizalde alkatetza uzteko prest dago bertze arizkundar batek kargua hartu nahi baldin badu. Bertzenaz berak segituko du.

ERRATZU

SANTIAGO IBARGARAI

En la localidad se han llevado a cabo obras necesarias que obligaron a abrir las calles.

Se ha renovado la red de abastecimiento y la red de saneamiento. Además, aunque no estaba incluida en el proyecto inicial, los vecinos corrieron con el gasto de las tuberías para el gas.

Tras las obras, se asfaltó la carretera y se extendió una capa de hormigón de 16 cm. En los tramos afectados por las redes y en las calles carretera Gorostapalo y carretera Izpegi se repusieron las zanjas y se renovó el alumbrado. Las obras que han sido dirigidas por la Oficina Técnica MACLA Ingeniería Civil S.L. fueron adjudicadas a la empresa Navasfalt.

Queda pendiente ahora la renovación de la traida de agua de la red general del

depósito hasta la entrada del pueblo, que ha sido incluida en el Plan Trienal para el 2007. Con la renovación de las tuberías, la presión llegaba demasiado alta y corría peligro de que la instalación reventar, por eso se ha realizado un tramo de 200 metros, costado por el Ayuntamiento hasta que llegue la subvención. Además, los vecinos han colocado reductores para disminuir la presión.

Por otra parte la sala de Batzarres acoge eventualmente el consistorio médico, hasta que se realice el nuevo. Ibargarai confía en que con el dinero de la venta del antiguo consultorio se pueda arreglar el frontón.

Tras 8 años en el cargo asegura que "ya es momento de que llegue alguien para relevarme".



ELIZONDO



RAFAEL OLAIZOLA

En Elizondo se han realizado, en diferentes calles, obras que estaban penden-

tes del Plan Trienal de Infraestructuras Locales 2001-2003.

Se renovaron las redes de abastecimiento y saneamiento desde el depósito de acumulación de Arla hasta la zona noroeste de Elizondo. En la zona este de Elizondo y en el vial que une la C/ Mendinueta y la C/ Salvador, se realizó la segunda fase de renovación de redes de distribución, saneamiento, fecales y pluviales.

Posteriormente se pavimentaron las calles afectadas y se arreglaron las aceras.

Una de las demandas que se realiza desde la localidad es que se arregle de una vez la Plaza de los Fueros. "Las obras se iban a realizar hace cuatro años y todavía están pendientes. A los elizondarras no se nos olvida".

Por otro lado el alcalde jurado no está de acuerdo con el proyecto de biblioteca que se quería realizar en la plaza de Abastos. "Es cierto que la plaza de Abastos está muy deteriorada y hace falta que se arregle, que se adecúe. Pero no entiendo por qué no se le devuelve un papel digno y por qué no se realiza aquí el mercado semanal. Para los mayores de Elizondo tirar o cambiar la Plaza de Abastos es poco menos que un pecado. Se trata de un espacio público del pueblo, el único que tenemos cubierto y semicerrado y no sé por qué no se piensa en otro emplazamiento para la futura biblioteca. El centro de artes escénicas que se iba a realizar contemplaba un espacio para ella y no se realizó y se perdió la subvención

ELBETE

JOSÉ ANTONIO MUÑOZ

Renovación de redes

Los vecinos han tenido que soportar durante meses las obras de renovación parcial de redes de abastecimiento y saneamiento. La inversión ha sido de 114.540,71 € y la aportación del Gobierno de Navarra de 57.527,64 €. La pavimentación de la calle Santa Cruz se realizó con una inversión total de 175.267,69 € (73.461,85 € subvencionados por el Gobierno de Navarra). También se incluyó en proyecto la canalización subterránea por las aceras del alumbrado público, conducción telefónica y distribución eléctrica. Los vecinos aprovecharon la obra para instalar también la canalización de la red de gas. Queda pendiente una parte de la localidad que se realizó con anterioridad, pero en la que no se incluyó el gas. La polémica del aska que derribó un vecino parece solucionada, con la reposición (aunque más pequeña), de la misma.

A la espera de relevo el alcalde asegura que "termino este año".

LEKAROZ



FERNANDO ASTIZ

Ur eskasia

Udaro bezala, aurten ere, ur arazoak izan dituzte herrian. Bertze iturri bat beharko lukete. Herritarrek ordea, ez dakite ura nondik hartu. Espainiako Iparraldeko Ur-konfederazioko teknikariek beraiei utzi diete erabakitzeke ardua. Herritarrek Inartzetako erreka-tik ura har daitekeela uste dute, baina beldur dira, denbora pasatu ahala erreka-aren emaria agortuko dela. Arazoa konpontzeko borondatea dago bai Udalaren aldetik baita Ur-konfederazioaren aldetik ere, baina ez da erraza izanen.

Frontona

Udalak 83.568,92 euroko aurrekontua onartu du Lekarozko Txiki-Polita frontona konpontzeko. Teilatu osoa berria emanen diote eta bertze konponketak ere egingen dituzte.

Saihesbidea

Irurita-Elizondo-Elbete saihesbidea Lekaroztik pasatuko da eta herritarrek kezkatuta daude. Errepide berria nondik pasatuko den eta nori ukituko dion jakin nahi zuten eta horretarako bilera egin zuten udal ordezkariekin.

Fernando Astizek lau urte eman ditu karguan eta aurten utziko du, baina laguntzen segitzeko prest dago. Alkatetzat gazte batek hartzea nahiko luke.

e r b e r e a

herriak
pueblos

IRURITA

MARIBEL SAN JOSÉ

Gizarte bilgunea

Gizarte bilgunea itxita dago uztaillaz geroztik. Etxearen sabaia zurezkoa izanik, su hartzeko arriskua dago nonbait eta horregatik Nafarroako Gobernuak Udalari segurtasun neurriak har zitzen eskatu zion.

Udalak araudia betetzearren eta su arriskua txikitzeko, berniz berezia eman nahi du Gizarte bilguneako sabaian. Ondotik, espediente berria egin behar du.

Pozik ziren herrian Damaso Zabalza Etxearekin. Iruritarrek antzerkia edo musika emanaldiak egiteko tokia zuten, baita elkartzeko txokoa ere.

Uda osoan itxita egon da eta horrek ez dio mesederik egin herriari.

Udaletxean Gizarte bilgunean araudia betetzeko lanean ari direla adierazi diete. Iruritarrek hori lehenbailehen hala izan dadila espero dute.

Pistak

Ezkerreko erreka bidea konpondu dute, Zentraletik Dendaira bitartean.

Auzolanean

Santa Barbara baselizan teiltua konpontzen hasi dira. Sabaia konponduta,



eliza atontzeko lanak auzolanean eginen dituzte.

Proiektuak

Plaza konpontzeko egitasmoa aitzinerat segitzen du. Mariano Oteiza arkitektoak hainbat proiektu egin ditu Arkupe pareko txokoa moldatzeko. Herriak proiektu horietariko bat aukeratu behar du lanak hasi ahal izateko.

Bertzalde, plazako argiztapenaren kable instalazioa lur azpian sartzeko asmoa dute, Erreboteko Plazatik eliza-

raino. Eta herriko argiztapena hobetzeko, karrikako argien beirak aldatzeko asmoa ere badute.

Maribel San Josek
11 urte daramatza Iruritako alkate eta ez du karguan segitzeko asmorik. Herriko alkate izateko baldintza garrantzitsu bat dagoela uste du: alkateak herria maite behar du, lan anitz egin beharko baitu.

GARTZAIN



JESUS ELIZEGI

Obras en el frontón

Al fin han comenzado las obras en el frontón de la localidad, que estaba muy deteriorado. Aunque hay arreglos importantes por realizar, levantar el suelo, poner otro, echar cemento y pulirlo, levantar la pared unos dos metros más y poner una cristalera lateral para proteger el interior de la lluvia, los vecinos esperan que para las fiestas de La Pilarica, se pueda al menos utilizar en parte.

Además del frontón se van a realizar algunos arreglos en las escuelas, que están junto al mismo.

En cuanto a la reelección, a pesar de que el alcalde jurado ha cumplido dos años en el cargo, quiere animar a los vecinos a que se presenten y que alguno coja el relevo.

ARRAIOZ

PEDRO AGERREBERE

Cementerio

La ampliación del cementerio que se va a realizar supondrá casi duplicar el espacio con el que se contaba en la actualidad. Se ha conseguido una subvención de unos 40.000 euros para llevarla a cabo. Además los vecinos han trabajado en auzolan para poder llevar a cabo un aparcamiento junto a la entrada del cementerio. Gracias a estos trabajos, cuyo material costea el Ayuntamiento, de no piderse dar la vuelta con el vehículo, se va a habilitar un espacio como para que puedan aparecer 20 vehículos.

Pedro lleva ya 4 años en el cargo, ha sido reelegido en dos ocasiones y cree que ya ha llegado el momento de pasar el testigo, por eso quiere animar a los vecinos a que se presenten a las elecciones que tendrán lugar en Navidades



ORONoz



BITTOR ELIZAGOIEN

Ur eskasia

Udan bizpahiru aldiz gelditu dira urik gabe. Herria handitzen ari da eta Xolborroko iturritik hartzen duten ura ez da nahikoa. Arazo horri irtenbidea eman nahian, Baztango Udalak Zeberia errekatik ura hartu ahal izateko hitzarmena sinatu zuen Bertizaranako Udalarekin. Erreka horretako ur harguneak, ordea, gaizki eginak daude eta ur araztegia ere noiznahi hautsita egoten da. Gauzak horrela, ura hortik hartuta ere, aldika herrian ur eskasia izaten dute.

Soluzioa: herriko ura berreskuratzea

Saihesbidea egin zenez geroztik, Xolborroko errekatiko bigarren iturria galdu da, ur instalazioa gaizki egin zelakoz. Herriak ur hori berreskuratzea nahi du. Proiektua egiten ari dira eta aurrekontua zenbatekoa izanen den ere galdetu dute. Lanak egiteko Udalaren laguntza izatea espero dute.

Ur eskasiaren arazo konpontzeko badago egon bertze konponbide bat: Errotondoko errekatik ura hartzea. Egitasmo horrek inbertsio handiagoa eskatzen du.

Erreka horrek Almandoz eta Berroetako ur zikinak hartzen ditu, hartara,

handik ura hartu ahal izateko araztegi bat jarri beharko litzateke.

Uraren arazoa konpontzea da Ornoz-Mugairiko lehentasuna. Herrian etxebizitza gehiago egiteko proiektua martxan da eta etxe guzietan ura behar dute.

Auzolanean

Karriken garbiketa eta hainbat pisten konponketa auzolanean egin dituzte. Gaztainzelaia, Uheun eta Burrarteko pistetan harria bota dute eta Gorritiko pistan harria eta porlana.

Bertzetik, Gontzeko bordako aurrealdeko pista breztatu egin dute Udalaren laguntzarekin.

Herritarrek kanposantuko harresia ere auzolanean margotu dute. Hurrengo lana hiltegia teilaberritzea izanen da.

Eskaerak

Ornozko frontoian komunak eta aldagelak egitea.

Trenbidean barandak jartzea.
Orabideko pista konpontzea.

Bittor Elizagoienek ez du berriz kargura aurkezteko asmorik, bertze norbaitek hartuko duela esperantza du. Lehenago kargua etxez-etxe pasatzen zen.

Ohitura horren aldekoa da, herritar guzietan alkate kargua hartu beharko lukete noizbait.

b a s a b u r u a

herriak
pueblos

ANIZ

MARTIN GAMIO

Saneamendu lanak

Anizen saneamendu lanak egin dituzte. Lanak, ordea, ez dira herri osoan egin, errepidetik elizarako aldean bakarrik. Ura lur azpitik sartzearekin batera, tutuak aldatu dituzte, izan ere arras zaharrak ziren eta ura galtzen zuten. Gainera ur hargune guziak karrika nagusira egin dira, horrela, aberia dagoenean akatsa non dagoen atzematea errazago izanen da. Hala ere, kexu dira herrian, behin karririk zabaldua, ez dituztelako ur zikinak eta argindarra lur azpian sartu.

Orain, herriaren bertze aldean saneamendua noiz egingen duten zain gelditu dira, nahiz eta 2-3 urteren buruan euren txanda izatea espero duten.

Martin Gamiok bi urte eman ditu karguan eta bertze bi jarraitzeko prest dago, bertze inork ez badu bere burua aurkezten.

ALMANDOZ

LUIS ROLDÁN

Escuelas

En el mes de julio comenzaron las obras en el terreno que preparó el Ayuntamiento para acoger las nuevas escuelas de la localidad. Las antiguas estaban muy deterioradas y los vecinos habían demandado este nuevo local que finalmente, estará finalizado para el próximo año.

Junto a las nuevas escuelas se va a habilitar además, un local para que los vecinos se puedan reunir.

Roldán lleva dos legislaturas, cuatro años de alcalde jurado. Reconoce que todavía tiene ilusión, aunque menos ganas que al principio, pero es consciente de que hay que esperar unos años para ver los resultados finales de la gestión que se realiza.

BERROETA

RAFAEL ARRETXEA

Erromesendako aterpea

Berroetako eskola erromesendako aterpe bilakatu dute. Baztango Udalak eta Urdazubi eta Baztango Donejakue Bideko Lagunen Elkarteak eskola zaharrean aterpea egiteko akordioa sinatu zuten eta iaz hasi zituzten lanak. Auzolanean paretak bota eta hondakinak bildu zituzten. Ondotik, Baztangoiza enpresak egin ditu gainontzekoak. Hasierako aurrekontua 70.000 eurokoa zen, baina lanak 12.000 euro garestitu dira. Sabaiko habeak pipiak jota aurkitu zituzten eta sabai guzia berria paratu behar izan dute. Cederna-Garalurrek 36.000 euroko dirulaguntza eman du lanak egiteko.

Aterpean 40 lagunendako lekua dago. Bertan, erromesek, 6 euroren truke, lo egiteko tokia, sukaldea, jangela, dutxa eta komunak izanen dituzte erabilgarri.

Bertzalde, eskola zaharreko bi gela herriarendako izanen dira: batzarreak egiteko bata eta herriko biltegi gisa erabiltzeko bertzea.



Ur biltegia

Azken urteotan Berroeta izugarri handitu da, ura hartzeko 15 hargune gehiago dago. Herriko ur biltegi zaharra txiki gelditu da. Arla eta Baola iturrietatik hartzen dute ura. Ura soberan dago, baina ez dago biltzeko tokirik. Horregatik, berroetarrek Turtzuloko parajearen ur biltegia handitzeko eskaera egin zuten Udaletxean eta honez gero egitasmoa Hirurteko Planean onartuta dago.

Rafael Arretxe 4 urtez izan da herriko alkate, ez du karguan segitzeko asmorik.

ZIGA



PABLO ZENOZ

Eskola berria

Aurtengo ikasturtean estreinatuko dute Zigako eskola berria. 2005eko otsailan ekaitza batek kalte handiak eragin zituen etxean. Ondorioz, eskola saioak apezaren etxean izan dira. Lanak udaberrian akitu zituzten eta irailean sartu dira ikasleak eskola berrira.

Behin zaharberrituta, eskolak ez ezik, batzarreak ere egingen dira hor, lehen bezala.



Auzolanean

Iturriko etxe ondoan dagoen latsarria edo labaderoa berreskuratu dute. Dena garbitu eta ura ekarri dute.

Pablo Cenezek aurtengoa bigarren urtea du karguan eta oraindik ez du pentsatu berriz aurkeztuko den edo ez.

liburutegi berria

nueva biblioteca

Zer iruditzen zaizu egitasmo hau? Zure iritzia jakin nahi dugu



KULTUR GUNEEN BERRAZTERTZEA

Arizkunenea eta liburutegi berriaren proiektua

Kultur gune handi bat egiteko egitasmoaren aurrean, eta horrek ekarriko lukeen urtetako xahupenaren aurrean, Udalak, Baztango kultur guneak aztertzea erabaki zuen.

Azken urteotan, udalerrri anitzek diru franko gastatu dute kultur areto handiak egiten eta egun, gune horiek gu txiegi erabiltzen dira.

Baztango Udalak ez zuen hori gertatzea nahi, eta horregatik, kultur guneen erabilpena eta horien birbanatzearen egokitasuna aztertu ditu.

Helburuen artean Elizondo bizigarriagoa egitea dago eta horretarako karririkari eta errekarari betidanik izan duten garrantzia eman nahi zaie. Udalak nahi luke karrিকা udal eraikinen lotune izatea, eta errekarak, herria biltzeko izan duen izaera berreskuratzea.

*Karrিকা eta errekararen
izaera berreskuratuz*

Arizkunenea kultur gunea

Ikerketak eman dituen emaitzen arabera, Arizkunenea kultur gune gisa sustatu beharra dago. Horretarako, bertan eskaintzen diren zerbitzuen berraztertzea proposatzen da.

Bertzalde, nork ez daki Baztango liburutegia txiki gelditu dela? Ezinbertzekoa da kokagune berri batean paratzea.

Liburutegia lekuz aldatuz gero, Arizkunenean toki gehiago geldituko zen eta horrekin batera, Arizkuneneak kultur ekintzak egiteko espazio gehiago izanen luke.

Azkenik, kontuan hartu behar da, Elizondoko Kultur Etxean igogailua jartzzen ari direla, eta horrek, kultur ikuskizunak hor egiteko aukerak zabaldu egingen dituela.

Liburutegi berria egiteko behin behineko udal proiektua

Udalak egindako azterketak, Arizkunenea sustatzearekin batera, liburutegiaren leku aldatzea proposatzen du.

Liburutegi berria, zaharretik hurbil egitea aurreikusten du: Abastos merkatuan. Sarrera Jaime Urrutia karrikatik egingen zaio.

Erabaki horiek hartzeko, kontuan izan dira iriste eta sartze erraztasunak, eta baita bertze zerbitzu publikoekin duen hurbiltasuna ere.

Kokaguneak xarma berezia du. Eraikina orain egoera txarrean badago ere, argi dago Elizondoko txokorik ikusgarrienean dagoela, Jaime Urrutia eta Baztan errekararen artean. Eraikinen alde bat zabalik dago eta bertzea, Trinketeko zubitik ikusten dena, itxia da, argiztatzeko baino, aireztatzeko baliu zuten leiho batzuk bertzerik ez baititu.

*Xarma berezia duen
txokoa, irakurketarako
aprososa*

Nolanahi ere, argia iparretik sartzen da eta irakurtzeko argirik aproposena hori da. Horregatik faktore hori ere kokapen berriaren alde dago.

Eraikin berriak erabat ordezkatu du zaharra. Eraikita dagoen bolumena mantendu egingen da, baina solairu bat beharrean bi egingen dira. Liburutegi berriak 611,18 metro kuadro erabilgarri izanen ditu guztira.



liburutegi berria

nueva biblioteca

¿Te gusta este proyecto? Queremos saber tu opinión

REPLANTEAMIENTO DE ESPACIOS CULTURALES:

Arizkunenea y proyecto de futura biblioteca

Tras comprobar que muchos de los grandes espacios escénicos realizados por otros ayuntamientos en los últimos años son infrutilizados y además conllevan un gasto anual excesivo, desde el Ayuntamiento de Baztan se creyó conveniente realizar un estudio con respecto a los actuales espacios con posibilidades de desarrollar actividades culturales.

Se trata además de llevar a cabo un replanteamiento de los actuales espacios que en el Valle se dedican a la cultura, y sobre todo, en Elizondo.

A esto se une el interés del Ayuntamiento por crear un Elizondo más humano, en el que las mismas calles sirvan de nexo de unión entre edificios municipales y a la vez, se pueda volver la vista al río Baztan.

Del estudio que se ha realizado se desprende que ante todo, se debería poten-

ciar ese gran edificio que es Arizkunenea y al que se le puede dar una nueva vida, replanteando los servicios que hoy se ofrecen en él.

Por otra parte todos los usuarios de la biblioteca son conscientes de que resulta extremadamente reducida. Por eso sería interesante buscar un sitio idóneo, un espacio amplio donde poder ubicarla sin pensar de nuevo en que dentro de unos años ese espacio pueda resultar insuficiente.

Para ello habría que cambiar su situación. Arizkunenea ganaría en espacio y el planteamiento actual podría cambiar. Además en próximas fechas la Casa de Cultura de Elizondo contará con ascensor, un aspecto que desde el Ayuntamiento se consideraba imprescindible, para que el proyecto pueda salir adelante.

El estudio propone el traslado de la actual biblioteca a una ubicación independiente: el antiguo Mercado de Abastos de Elizondo, de titularidad municipal, en la misma calle que la actual, a apenas 80 m de distancia.

El emplazamiento cuenta con un valor

añadido que ha pesado particularmente para la selección del emplazamiento al margen de todas estas características. El Ayuntamiento de Baztan plantea esta ubicación por tratarse de un emplazamiento espectacular, por tratarse de un rincón especial, emblemático, y que en la actualidad apenas se utiliza y está muy deteriorado.

Dentro de las numerosas y bellísimas perspectivas que ofrece el río a su paso por Elizondo, es sin duda esta, emplazada junto a la pequeña presa que se divisa desde el puente de la Plaza Pedro Ziga, una de las más cautivadoras. El edificio actual, muy deteriorado por el mal uso, fue edificado respondiendo exclusivamente a la función a la que se iba a destinar, la de mercado de abastos.

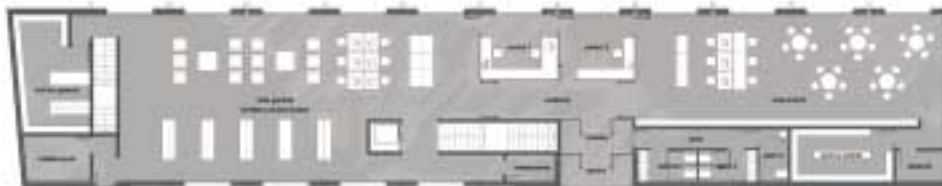
Los huecos en la fachada fueron cubiertos con unos cierres de malla metálica por motivos de seguridad. Por otra parte, la imagen de la fachada desde el citado puente es sustancialmente pobre.

Se trata de un emplazamiento privilegiado, con unas vistas excepcionales, y una iluminación norte, óptima para el estudio y la lectura. Se trata igualmente de una posibilidad única y pionera en Elizondo de recuperar el incomparable patrimonio que supone el río, dignificando su aspecto desde el exterior y aprovechando la maravillosa visión del mismo desde el interior.

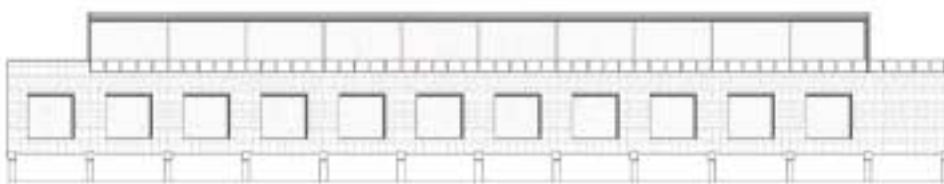
Se trata de una propuesta provisional para recuperar un espacio del casco histórico

El edificio que se construiría sustituiría de manera integral al edificio actual. La nueva construcción se erigiría en plantas baja y primera, aprovechando la altura del volumen actual, de una sola planta, que se vería levemente incrementado en altura, si bien manteniendo en todo caso el volumen edificado.

Se generaría de este modo una superficie vinculada al uso de biblioteca de 611,18 m² útiles.



PLANTA BAJA



ALZADO AL NOROCCIDENTE



Características del edificio		Características del terreno		Características del proyecto	
Superficie construida	611,18 m ²	Superficie total	1.222,36 m ²	Plantas	Baja y Primera
Altura máxima	10,50 m	Altura mínima	3,00 m	Uso	Biblioteca
Distancia al río	80 m	Distancia a la calle	10 m	Accesibilidad	Ascensor
Coste estimado	150.000.000 €	Coste por m ²	245.400 €	Financiación	Autofinanciación

agenda 21

agenda 21



21 AGENDA AURRERA DOA

Erronka berria dauka orain: guztion artean Baztan BIZIRIK mantentzeko Ekintza Plana garatzea.

2005eko ekainaz geroztik, Baztango Udala Tokiko 21 Agenda egiten ari da. Egitasmo horren xedea garapen iraunkorra bultzatzea da. Etorkizunean zer nolako Baztan nahi dugun pentsatu behar dugu, eta gero, hori lortzeko bideak zehaztu.

Argi dugu lortu nahi dugun helburua, baina ez da erraza: Baztanen bizi eta lan egiten dugunon artean hemen martxan jarri beharreko garapen estrategia definitu behar dugu. Datozen urteotan gurean bulkatu beharreko egitasmo ekonomikoak eta gizarte, hirigintza eta ingurugiro egitasmoak zehaztu behar ditugu Baztango garapena iraunkorra izan dadin.

Lan horrek guztion laguntza eta konpromisoa behar ditu. Zenbat eta iritzi eta ikuspuntu gehiago, orduan eta baliagarriago izanen da egiten dugun dokumentu edo egitasmoa.

Hainbat urrats eman ditugu eta honezkeru Baztango egoeraren diagnosis egina dugu. Hori izanen dugu abiapuntua hemendik aitzin eman beharreko garapen urratsak zehazteko. Tokiko Ekintza Plana zehaztu behar dugu orain. Hori da gure erronka. Lan horretan zure parte harzea nahi dugu. Horregatik, irailetik urte akabaila artio eginen diren bilkuretan parte hartzera gonbidatzen zaitugu. Deialdiak ohiko bideetatik eginen ditugu, baina gurekin zuzenean harremanetan jartzea nahi baduzu, Cederna-Garalurreko bulegoan zure datuak utz ditzakezu edo e-mail bat igorri «info@prometeasc.com» helbide elektronikora.

LA AGENDA 21 DE BAZTAN SIGUE SU CAMINO

Y se enfrenta a un nuevo reto: elaborar, entre todos/as, el Plan de Acción hacia la Sostenibilidad del Valle.

A lo largo de los últimos meses, por iniciativa del Ayuntamiento de Baztan y con el apoyo del Departamento de Medio Ambiente, Ordenación del Territorio y Vivienda del Gobierno de Navarra y Cederna-Garalur, el Valle viene trabajando, desde junio de 2005, en el diseño y elaboración de su Agenda 21. El objetivo es pensar en el Baztan que queremos para un futuro próximo y tratar de dibujar el camino para alcanzarlo.

En definitiva, el objetivo que perseguimos es claro: tratamos de definir, entre quienes vivimos y trabajamos en el Valle, la estrategia de desarrollo a impulsar en Baztan para que nuestro municipio, forma de vida y hábitos sean cada vez más sostenibles. Buscamos, por tanto, detallar y consensuar el conjunto de proyectos clave a impulsar y ejecutar en el Valle en los próximos años; proyectos de carácter económico, urbanístico, social y medioambiental, porque entendemos que el esfuerzo en todas estas áreas debe ir de la mano si queremos avanzar hacia un Baztan mejor.

Este trabajo requiere, sin embargo, de la participación y compromiso de muchas personas, agentes e instituciones del Valle. Porque cuanto mayor sea la riqueza de ideas, opiniones, visiones, agentes, personas... más fuerza, diversidad, validez y respaldo tendrá el documento resultante; y más opciones para que se convierta en realidad.

Para ello, hemos dado algunos pasos: tenemos ya la "fotografía" de cómo está el Valle desde el punto de vista ambiental, económico, territorial y social. Y con los resultados, avanzamos un poco más: ¿Cuál debe ser la guía que nos marque la ruta a seguir en Baztan? Definamos entre todos/as el Plan de Acción.

Queremos construir y conseguir un Plan de Acción hacia la sostenibilidad de Baztan

Supone un esfuerzo, ¡pero también es ilusionante y creativo compartir ideas, tiempo y espacio pensando en el futuro cercano de Baztan!

Ahora, tras el descanso veraniego, afrontamos un nuevo reto en el proceso de Agenda 21 de Baztan: la elaboración, que queremos sea "participada", del Plan de Acción hacia la sostenibilidad de Baztan: "Teniendo el resultado de la "fotografía", y sabiendo cuáles son las fortalezas, principales retos... del Valle desde el punto de vista económico, ambiental, territorial y social, queremos pensar y detallar la estrategia a seguir y los proyectos que creemos prioritarios para Baztan de cara a los próximos años. Y todo ello, teniendo en cuenta la revisión y actualización que hemos elaborado del Plan Estratégico de Baztan. "Para que todo ello quede plasmado en un documento, bien detallado, y constituya la "hoja de ruta" para Baztan. Pero una vez más, ¡necesitamos de vuestro apoyo y participación!



Queremos construir y conseguir un Plan de Acción hacia la sostenibilidad de Baztan, nuestro, adaptado a nuestra realidad, y al reto de hacer del Valle un lugar más sostenible. Organizaremos reuniones de trabajo, foros ciudadanos... para entre todos/as ir definiendo y puliendo el documento.

Para participar también a través de la oficina de Cederna-Garalur o enviarnos un correo electrónico a: info@prometeasc.com

kirola

deporte



GILTXAURDI KIROL INSTALAZIOA

Giltxaurdi Kirol Instalazioen kudeaketa zerbitzua Sedena SL, Serdepor SL, Hydra Gestión SL eta Prudencio Indurain enpresak osatutako behin behineko enpresa elkarteak hartu du. Elkarte horrek aurkeztutako proposamena izan da onena. Datozen 5 urteetan arduratuko da igerilekuen kudeaketa zerbitzuaz eta urtero 63.960 euro kobratuko ditu lan hori egiteagatik.

Gesport enpresak, orain artio igerilekuak kudeatu dituen enpresak, kontratua eteteko asmoa adierazi zuen bideragarritasun ekonomikoa argudiatuz (87.000 euroko defizita zeukan). Gauzak horrela, eta baztandarroi zerbitzurik gabe ez uzteko, Udalak eta enpresak akordio bat sinatu zuten. Enpresak zerbitzua ematen segitu du lehiaketa berria egin artio. Udalak bitartean, egoera ekonomikoa bideratzeko, instalazioetako 350 abono erosi zituen.

KIROL ANITZEKO ESKOLA

Egun haur guztiak futbolarekin txundituta daude, kirolrik ezagunena da. Baina badaude bertze kirol aunitz ere, eta horien berri izan zezaten, "Kirol anitzeko eskola" egin zen udaberrian Baztango hainbat herritan barrena. Antolatzaileak: Baztan KEko errugbilaria, Laxoa Elkartea, Herri Kirol Taldea, San Francisco Javier Ikastetxea, Baztan Ikastola eta Baztango Udala izan dira. Ekintza horri esker, haurrek, errugbian, laxoan eta bertze eratako herri kiroletan aritzeko aukera izan dute. Eskolaren helburua bikoitza izan zen: batetik, haurrei bertze kirolen berri ematea, eta bertzetik, kirol horietan aritzeko haztegia sortzea.

7 PROBINTZIETAKO RUGBY TXAPELKETA

Ekainaren 24an Euskarians VI. Rugby Txapelketa jokatu zen Elizondon. Euskal Herriko 7 herrialdeetako errugbi taldeak aritu ziren. Lapurdiko taldeak irabazi zuen txapelketa eta Nafarroko taldea hirugarren sailkatu zen. Partidak Giltxaurdi futbol zelaietan jokatu ziren. Jende anitz hurbildu zen txapelketa ikustera, nahiz eta eguraldiak ez gehiegi lagundu. Baztan Kirol Klubak eta Nafarroako Errugbi Federazioak prestatu-riko zikirojate batekin eman zioten akaibaila txapelketari.

INSTALACIÓN DEPORTIVA GILTXAURDI

Una UTE integrada por Sedena SL, Serdepor SL, Hydra Gestión SL y Prudencio Induráin es la nueva encargada de gestionar las instalaciones deportivas municipales Giltxaurdi durante los próximos 5 años.

La UTE ha resultado adjudicataria presentó una oferta para desarrollar el servicio por 63.960 euros al año y una serie de condiciones que la hacían la mejor oferta de las presentadas. La empresa Gesport, la anterior adjudicataria, propuso la rescisión después de cerrar el último ejercicio con un déficit de unos 87.000 euros. El Ayuntamiento compró una serie de abonos para no tener que cerrar las instalaciones hasta que se convocase el concurso y saliese la nueva adjudicataria. El ayuntamiento apuesta por mantener estas instalaciones porque considera que desde su inauguración ha mejorado también el nivel de vida de los baztaneses



ESCUELA MULTIDEPORTIVA

Hoy en día el boom del fútbol eclipsa al resto de deportes. Por eso, y para ofertar a los más jóvenes la oportunidad de realizar otras modalidades deportivas, esta primavera se ha desarrollado en Baztan la "escuela multideportiva". Una escuela organizada por el C.D Baztan de Rugby, Laxoa Elkartea, los Clubes de Herri Kirolak, el C.P San Francisco Javier, la Ikastola Baztan y el Ayuntamiento. En ella los jóvenes han podido

aprender la técnica de deportes como el rugby o el laxoa, así como de otro tipo de deportes rurales. Una iniciativa interesante que se ha desarrollado en diferentes lugares del Valle y que ha tenido un doble objetivo: por un lado, abrir el mundo del deporte a los jóvenes y por otro, crear cantera para los deportes que se practican en el Valle.

TORNEO RUGBY 7 PROVINCIAS

Elizondo acogió el 24 de junio el campeonato de Rugby a siete, Euskarians. Venció en la final el equipo de Lapurdi y Navarra acabó en tercer lugar. La selección de Lapurdi se proclamó campeón de la sexta edición del torneo de rugby a siete Euskarians, que se celebró en el campo Giltxaurdi de Elizondo, después de imponerse en la final al conjunto vizcaíno por 14-7. En la final de consolación, Navarra no tuvo demasiados problemas para imponerse a Guipuzcoa (17-5) y rubricar así con el tercer puesto un gran campeonato de la selección anfitriona.

Al final todos los participantes se reunieron entorno a la mesa para degustar y reponer las fuerzas con un zikiro que preparó la organización del CD Baztan y la Federación Navarra de Rugby.

kultur ekitaldiak eta zerbitzuak

actividades culturales y servicios

IKASTAROAK CURSILLOS

- **Ondarea ezagutuz. Baztango bailara: gizon-ema-kumeak, arkitektura eta paisaia**
Irailaren 18tik 21era egingen da Baztango herri ezberdinetan berrera (Elizondon, Azpilkuetan, Iruritan, Lekarozen, Arizkunena eta Zigan).
- **Acercar el patrimonio. El Valle de Baztan: hombres, arquitectura y paisaje**
El Ayuntamiento de Baztan y la Cátedra de Patrimonio y Arte Navarro de la Universidad de Navarra organizan este curso que se celebra del 18 al 21 de septiembre en Elizondo, Azpilkueta, Irurita, Lekaroz, Arizkun y Ziga.
- **Udazkeneko ikastaroak:**
Internet lantzeko hastapen ikastaroa, Interneten erabilpenak (maila ertaina), Marrazketa eta pintura, Altzarien zaharberritzea, Altzarien zaharberritzea - Zura lantzea eta Haurrendako plastika ikastaroa. Informazio gehiago, Arizkunenea Kultur Etxean, 948-581279.
- **Cursos de otoño: Introducción a la informática e Internet, Aplicaciones de Internet, Dibujo y pintura, Restauración de Muebles, Restauración de Muebles-Talla madera, Curso de plástica para niños. Más información en la Casa de Cultura Arizkunenea 948-581279.**
- **Literatura sormen lantegia:**
Urriaren eta azaroaren. Herri Liburutegiak Euskara Zerbitzuaren laguntzarekin antolatua. Informazio gehiago 948 580006.
- **Taller creación literaria:**
Octubre y noviembre. Organizado por la Biblioteca municipal y el Servicio de Euskera. Más información 948 580006.

ERAKUSKETAK EXPOSICIONES

- **IÑAKI VERGARA, Argazkiak / Fotografía.**
Irailaren 11tik 28ra, Arizkunenean
Del 11 al 28 de septiembre en Arizkunenea.
- **MARISOL ESPARZA, Margoa / Pintura.**
Irailaren 29tik urriaren 19ra, Arizkunenean
Del 29 de septiembre al 19 de octubre en Arizkunenea.
- **PILAR ALONSO, Margoa / Pintura.**
Urriaren 20tik azaroaren 9ra, Arizkunenean
Del 20 de octubre al 9 de noviembre en Arizkunenea.
- **Ondare europarrari buruzko 2006ko Jardunaldiak**
Bisita gidatuak Arizkunenean, urriaren 7 eta 8an
Jornadas europeas de patrimonio 2006.
Visitas guiadas en Arizkunenea el 7 y 8 de octubre.

KONTZERTUAK CONCIERTOS

- IRURITAKO DAMASO ZABALZA GIZARTE BILGUNEAN CENTRO CÍVICO DÁMASO ZABALZA de Irurita. 19:30etan.**
- Urriaren 15ean / 15 de octubre.
Voces de México.
 - Urriaren 22an / 22 de octubre.
Dúo Tango querido + Pareja baile
 - Urriaren 29an / 29 de octubre.
Trío Veracruz.

Para colaboraciones con el Boletín puedes dejar tus sugerencias en un sobre en cuyo exterior se indique "Boletín" en el buzón del Ayuntamiento, mandarlo por correo o enviar un e-mail a la dirección

bazanerran@baztan.animsa.es

INFORMAZIO GEHIAGORAKO DEITU
HONAKO TELEFONORA: 948 580006
MÁS INFORMACIÓN: 948 580006

bazanerran@baztan.animsa.es

Udal Zerbitzuak

- **BALLEKO ETXEA CASA CONSISTORIAL**
.....948-580006 948-5810 07
Alkatetza / Alcaldía: astearte, asteazken eta ortzegunetan jendeari harrera egingen zaio 9:00 etatik 14:00etara; aurretik administrazio zerbitzuaren ordua eskatuta eta kontsulta gaia eta datu pertsonalak utzita.
- **CEDERNA GARALUR**
.....948-580561
Astearte eta asteazkenetan, aurretik ordua eskatuta.
- **Lan Orientazio Zerbitzua / Servicio de Orientación Laboral:**
asteazkenetan
- **IRATXE** Ortzegunetan, hamabortzean behin
- **Arkitektua / Arquitecto:**
Ostiraletan
- **N.A.N. / D.N.I.** Hilabetean behin
- **Bake epaitegia / Juzgado de Paz**
.....948-452244
- **Baztango Udal Liburutegia / Biblioteca Municipal de Baztan**
.....948-581204
Asteleheneetik ortzirralera. Orduetgia: Neguan, arratsalde, 15:00etatik 21:00etara. Udan, goizez, 8:00etatik 14:30etara.
- **Kultura eta Kirola/Cultura y Deporte**948 58 12 79
Arizkunenea Kultur Etxeko ordutegia: 9:00etatik 21:45era
Polikiroldegiko ordutegia: 9:00etatik 22:00etara
Igerilekuko ordutegia: Neguan: asteleheneetik ortzirralera 10:00-14:00/16:00-22:00 larunbatetan: 10:00-14:00/16:00-20:00 igande eta jai-egunetan: 10:00etatik 14:00etara Udan: 11:00etatik 20:00etara, egunero
Igerilekuko telefonoa:948-452301